

## Nombre / Text name

El perro y la vaca / DogCow

## Idioma / Language

Tepehuán del sureste / Southeastern Tepehuan (stp)

## Clave / Key

Alfabeto práctico / Practical alphabet

Alfabeto fonético / Phonetic alphabet

Forma citada en el diccionario / Dictionary citation form

Traducción de las palabras

Word glosses

Transcripción morfémica / Morpheme transcription

Categoría gramatical / Part of speech

Traducción de los morfemas

Morpheme glosses

---

Traducción libre

Free translation

---

## Texto glosado / Glossed text

*stp DogCow ~ 0*

Gu	baak	gio	gu	gagoox
gu	βɑ:k	gio	gu	gɑ'go:ʃ
gu	baak	gio	gu	gagoox
la	vaca	y	el	perro
the	cow	and	the	dog
gu	baak	gio	gu	gagooxi
adj.	s.	conj.	adj.	s.
Art	vaca	y	Art	perro
Art	cow	and	Art	dog

---

La vaca y el perro

The Cow and the Dog

---

*stp DogCow ~ 1*

Ea	dho	gu	baak	nax	ña	gu	bhab.	
ʔea	dʒo	gu	βɑ:k	nɑʃ	ɲɑ:	gu	bɑβ	
ea	dho	gu	baak	na	ña	gu	bhab	
de.acuerdo	pues	la	vaca	que	le.antoja	los	frijoles	
OK	well	the	cow	that	fancies	the	beans	
ea	dho	gu	baak	na	jix=	naa	gu	bhab
interj.	part.	adj.	s.	conj.	clit.=	v._e.	adj.	s.
Ant	EvDr	Art	vaca	Sub	Atr=	gustar.comer	Art	frijol
Ant	DrEv	Art	cow	Sub	Atr=	like.to.eat	Art	bean

---

Tengo una vaca a la que le gustan los frijoles.

I have a cow who likes to eat beans.

---

*stp DogCow ~ 2*

Bhammiñ	ki 'aam	nañ	ka	jilhi 'i	gu	bhab.
'bɑm. miɲ	ki 'ʔɑ:m	naɲ	kɑ	hi 'ʔʝi:ʔ	gu	bɑʃ
bhammi	ki 'aam	na	ka	jilhga 'i	gu	bhab
allá.arriba.yo	hogar	que.yo	todavía	extendidos	los	frijoles
up. there. I	home	that. I	still	spread. out	the	beans
bhammi =ñ	ki 'aami	na =ñ	ka-	jilhga	gu	bhab
adv. =clit.	s.	conj. =clit.	pref.-	v. _t.	adj.	s.
DtAl =1sS	hogar	Sub =1sS	Tmp-	extender	Art	frijol
DtHi =1sS	home	Sub =1sS	Tmp-	spread. out	Art	bean

Una vez yo tenía algo de frijol extendido (sobre un petate) para secar.  
Once I had some beans spread out (on a mat) to dry.

*stp DogCow ~ 3.1*

Bhai 'i	ba	ji	buus	gu	baak	
baiʔ	βɑ	hi	βu:s	gu	βɑ:k	
bhai 'i	ba	ji	buusnia 'i	gu	baak	
hacia.acá	ya	inicio	salió	la	vaca	
toward	now	start	came. out	the	cow	
bhai 'i	ba-	ji-	buusani	-<T>	gu	baak
adv. pref.-	pref.-	pref.-	v. _i.	-proc.	adj.	s.
MoAc	Rlz-	Inc-	salir/Sg	-Prt	Art	vaca
MoTo	Rlz-	Inc-	go. out/Sg	-Prf	Art	cow

*stp DogCow ~ 3.2*

na	bax	ñaatu 'i	gu	bhab.		
na	βɑʃ	'na: . tuʔ	gu	bɑʃ		
na	ba	ñaa	gu	bhab		
que	ya	queriendo.comer	los	frijoles		
that	now	wanting. to. eat	the	beans		
na	ba-	jix=	naa	-tu 'i	gu	bhab
conj. pref.-	clit.=	v. _e.	-suf.	adj.	s.	
Sub	Rlz-	Atr=	gustar. comer	-Mov	Art	frijol
Sub	Rlz-	Atr=	like. to. eat	-Mov	Art	bean

Luego vino la vaca con ganas de comérselo.  
Soon the cow showed up wanting to eat them.

*stp DogCow ~ 4.1*

Gu	gagoox	ba 'i	mui 'i	ji	torki,
gu	gɑ'go:ʃ	βɑʔ	muiʔ	hi	'tor.ki
gu	gagoox	ba 'i	mui 'i	ji	torkia 'i
el	perro	entonces	hacia.allá	inicio	ladró
the	dog	then	away	start	barked
gu	gagooxi	ba 'i	mui 'i	ji-	torki -<T>
adj. s.	conj.	adv.	pref.-	v. _i.	-proc.
Art	perro	Sec	MoAl	Inc-	ladrar -Prt
Art	dog	Seq	MoAw	Inc-	bark -Prf

stp DogCow ~ 4.2

gamai'	ji	mii	gu	baak.
ga'mai?	hi	mi:	gu	βa:k
gamai'	ji	milhia'	gu	baak
más.allá	inicio	corrió	la	vaca
farther	start	ran	the	cow
gama	-i'	ji-	miri	-<T> gu baak
adv.	-suf.	pref.-	v._i.	-proc. adj. s.
mas.allá	-TenPr	Inc-	correr/Sg	-Prt Art vaca
farther	-TenPr	Inc-	run/Sg	-Prf Art cow

Pero el perro empezó a ladrar y la vaca decidió huir.  
But the dog started barking at it, so the cow turned and ran away.

stp DogCow ~ 5.1

Gu	gagoox	bhai'	eek_kii	bhai'ram,
gu	ga'go:ʃ	bai?	'ʔe:k.kii	'bai?.ram
gu	gagoox	bhai'	ki'ya'	bhai
el	perro	allí.arriba	mordió	en.la.col
the	dog	up.there	bit	in.the.tail
gu	gagooxi	bhai'	eeC- kii	bhai -ga -ram
adj.	s.	adv.	pref.- v._t.	s. -suf. -suf.
Art	perro	MdAl	Clm- morder/Pret	cola -Al -en
Art	dog	MdHi	Clm- bite/Pret	tail -Al -on

stp DogCow ~ 5.2

bhai'	pu	sai	gu	taatmu'n.
bai?	pu	sai	gu	'ta:t.mu?n
bhai'	pu	sa'ya'	gu	taatam
allí.arriba	simplemente	se.clavó	los	sus.dientes
up.there	simply	got.stuck	the	its.teeth
bhai'	pu-	sa'i	-<T> gu	taatamu -'n
adv.	pref.-	v._i.	-proc. adj.	s. -suf.
MdAl	Sim-	atorarse	-Prt Art	diente(s) -3sP
MdHi	Sim-	get.stuck	-Prf Art	teeth -3sP

El perro le mordió la cola y sus dientes se atoraron.  
The dog bit her in the tail, and his teeth got stuck.

stp DogCow ~ 6.1

Gu'	bak	jix	chaksa'tu'ndat	gu	bhai'ñ	gu	baak,
gu?	βak	hiʃ	'tʃak.sa?.tu?n.dat	gu	bai?n	gu	βa:k
gu'	bak	jix	chaksa'	gu	bhai	gu	baak
pero	entonces	está	estaba.enredada	la	su.col	la	vaca
but	so	is	tangled	the	its.tail	the	cow
gu'	bak	jix=	taksa'	-tu -'nda -t	gu	bhai -'n	gu baak
conj.	part.	clít.=	adj.	-suf. -suf. -suf.	adj.	s. -suf.	adj. s.
Adv	EI	Atr=	enrededado	-Caus -Cont -Copr	Art	cola -3sP	Art vaca
Adv	IE	Atr=	matted	-Caus -Cont -PImpf	Art	tail -3sP	Art cow

stp DogCow ~ 6.2

cham ob	jup		ba'	gu	taatmu'n	gu	gagoox.
tʃam ʔoβ	hup		βaʔ	gu	'tɑ:t.muʔn	gu	gɑ'go:ʃ
cham ob	jupñia'		ba'	gu	taatam	gu	gagoox
no rápidamente	se.zafó		entonces	los	sus.dientes	el	perro
not quickly	loosened		then	the	its.teeth	the	dog
cham ob	jupni	-<T>	ba'	gu	taatamu -'n	gu	gagooxi
adv. adv.	v.i.	-proc.	conj.	adj.	s.	-suf.	adj. s.
Neg rápidamente	zafarse/Sg	-Prt	Sec	Art	diente(s) -3sP	Art	perro
Neg quickly	loosen/Sg	-Prf	Seq	Art	teeth -3sP	Art	dog

Ya que el pelo de la cola de la vaca estaba bien enredado, no se le soltaron pronto los dientes al perro.  
 But since the hair of the cow's tail was very tangled, the dog's teeth didn't come out right away.

stp DogCow ~ 7.1

Nat	gamai'		ji	mi:		kuikkisik	gu	baak,
nat	gɑ'maiʔ		hi	mi:		'kuik.ki.sik	gu	βɑ:k
na	gamai'		ji	milhia'		*kuikkixia'	gu	baak
que.ella	más.allá		inicio	corrió		corcoveaba	la	vaca
that. she	farther		start	ran		bucked	the	cow
na =t	gama	-i'	ji-	miri	-<T>	kuikkisi -k	gu	baak
conj. =clit.	adv.	-suf.	pref.-	v.i.	-proc.	v.i.	-suf.	adj. s.
Sub =3sS/Prt	mas.allá	-TenPr	Inc-	correr/Sg	-Prt	brincar	-Pnt	Art vaca
Sub =3sS/Prf	farther	-TenPr	Inc-	run/Sg	-Prf	buck	-Pnt	Art cow

stp DogCow ~ 7.2

nat	ma	tu	do'nko	gu	gagoox	jia,
nat	mɑ	tu	'doʔŋ.ko	gu	gɑ'go:ʃ	hia
na	ma	tu	do'nkona'	gu	gagoox	jia
que.él	único	extenso	soltó	el	perro	énfasis
that. he	unique	extensive	let.go	the	dog	emphasis
na =t	ma-	tu-	do'nkona -<T>	gu	gagooxi	ji aa
conj. =clit.	pref.-	pref.-	v.t.	-proc.	adj. s.	part. part.
Sub =3sS/Prt	Uni-	Ext-	soltar	-Prt	Art perro	Énf SN
Sub =3sS/Prf	Uni-	Ext-	let.go	-Prf	Art dog	Emph TQ

stp DogCow ~ 7.3

nat_gu'		tə'kob	bamii'		jia	gu	bhai'ñ	gu
nat.guʔ		'tʃʔ.koβ	βɑ'mi:ʔ		hia	gu	baiʔŋ	gu
na_gu'		tə'kob	bamgia'		jia	gu	bhai	gu
porque		alto	levántó		énfasis	la	su.cola	la
because		high	raised		emphasis	the	its.tail	the
na =t	gu'	tə'kob	bamii'ñdha -<T>		ji	aa	gu	bhai -'n
conj. =clit.	conj.	adv.	v.t.	-proc.	part. part.	adj. s.	-suf.	adj.
Sub =3sS/Prt	Adv	alto	levantar/Sg	-Prt	Énf SN	Art cola	-3sP	Art
Sub =3sS/Prf	Adv	high	raise/Sg	-Prf	Emph TQ	Art tail	-3sP	Art

baak.  
βɑ:k  
baak  
vaca  
cow  
baak  
s.  
vaca  
cow

---

Al huir la vaca corcoveó levantando rápidamente la cola, por lo que el perro la soltó.  
As the cow ran away it bucked, flinging up it's tail, which finally caused the dog to let go.

---

*stp DogCow ~ 8.1*

Nat	pai'	tu	do'nko,		
nat	paiʔ	tu	'doʔŋ.ko		
na	pai'	tu	do'nkona'		
que.él	donde	extenso	soltó		
that.he	where	extensive	let.go		
na =t	pai'	tu-	do'nkona	-⟨T⟩	
conj. =clít.	adv. pref.-		v.t.	-proc.	
Sub =3sS/Prt	donde	Ext-	soltar	-Prt	
Sub =3sS/Prf	where	Ext-	let.go	-Prf	

*stp DogCow ~ 8.2*

mummu	ja'p	ji	dhuu	gu	gagoox.
'mum.mu	hɑʔp	hi	dʒu:	gu	gɑ'go:ʃ
mummu	ja'p	ji	duñia'	gu	gagoox
allá.lejos	por	inicio	hizo	el	perro
way.over.there	around	start	did	the	dog
mummi	ja'p	ji-	duni	-⟨T⟩	gu gagooxi
adv.	adv. pref.-		v.t.	-proc.	adj. s.
DsBa	Area	Inc-	hacer	-Prt	Art perro
DsLo	Area	Inc-	make-do	-Prf	Art dog

---

Cuando el perro se soltó, salió volando lejos de ahí.  
When the dog let go, he was flung far from there.

---

*stp DogCow ~ 9.1*

Mummu	nat	gii,		
'mum.mi	nat	gii		
mummu	na	gixia'		
allá.lejos	que.él	se.cayó		
way.over.there	that.he	fell		
mummi	na =t	giisi	-⟨T⟩	
adv.	conj. =clít.	v.i.	-proc.	
DsBa	Sub =3sS/Prt	caer/Sg	-Prt	
DsLo	Sub =3sS/Prf	fall	-Prf	

stp DogCow ~ 9.2

mi'	pup		gi'bok	pu	tu	kaam
mi?	pup		'giʔ.βok	pu	tu	kɑ:m
mi'	pup		*gi'boka'	pu	tu	kaam
allí	sencillamente		temblando	simplemente	extenso	está.inconsciente
there	simply		shaking	simply	extensive	is.unconscious
mi'	pu-	jup-	gi'boka	pu-	tu-	kaam
adv.	pref.-	pref.-	v._i.	pref.-	pref.-	v._e.
MdBa	Sim-	Rep-	temblar	Sim-	Ext-	estar.inconsciente
MdLo	Sim-	Rep-	shake	Sim-	Ext-	be.unconscious

ji\_gui',  
hi.gui?  
ji\_gu'  
énfasis  
emphasis  
ji gu' -i'  
part. conj. -suf.  
Énf Adv -TenPr  
Emph Adv -TenPr

stp DogCow ~ 9.3

mi'	pup		muukix		ooras	gu	gagoox,
mi?	pup		'mu:.kiʃ		'ʔo:.ras	gu	gɑ'go:ʃ
mi'	pup		mukia'		@	gu	gagoox
allí	sencillamente		muerto		un.rato	el	perro
there	simply		dead		awhile	the	dog
mi'	pu-	jup-	muuki	-ix	ooras	gu	gagooxi
adv.	pref.-	pref.-	v._i.	-suf.	adv.	adj.	s.
MdBa	Sim-	Rep-	morir/Pres	-Res	un.rato	Art	perro
MdLo	Sim-	Rep-	die/Pres	-Res	awhile	Art	dog

stp DogCow ~ 9.4

nat_gu'x			io'm	gii		jia.		
nat.guʔʃ			ʔioʔm	gii		hia		
na_gu'			io'm	gixia'		jia		
porque			fuertemente	se.cayó		énfasis		
because			hard	fell		emphasis		
na	=t	gu'	jix=	io'm	giisi	-<T>	ji	aa
conj.	=clit.	conj.	clit.=	adv.	v._i.	-proc.	part.	part.
Sub	=3sS/Prt	Adv	Atr=	fuertemente	caer/Sg	-Prt	Énf	SN
Sub	=3sS/Prf	Adv	Atr=	hard	fall	-Prf	Emph	TQ

Cuando cayó, quedó inconsciente y temblando, parecía estar muerto por haber caído tan fuertemente.

When he landed, he lay there trembling and unconscious, for awhile appearing to have died, because he fell so hard.

*stp DogCow ~ 10.1*

Miikim	nat		ba'	bhai'	ji	bam,	
'mi:.kim	nat		βaʔ	baiʔ	hi	βam	
miikidha'	na		ba'	bhai'	ji	bamgia'	
al.rato	que.él		entonces	allí.arriba	inicio	se.levantó	
after. a. while	that. he		then	up. there	start	got. up	
miikim	na	=t	ba'	bhai'	ji-	bamigi	-<T>
adv.	conj.	=clit.	conj.	adv.	pref.-	v._i.	-proc.
al. rato	Sub	=3sS/Prt	Sec	MdAl	Inc-	levantarse	-Prt
after. a. while	Sub	=3sS/Prf	Seq	MdHi	Inc-	get. up	-Prf

*stp DogCow ~ 10.2*

mi_ja'p	pup		koos	gu	gagoox,
mi'haʔp	pup		ko:s	gu	ga'go:ʃ
mi	pup		koxia'	gu	gagoox
por.allí	sencillamente		está.dormido	el	perro
around. there	simply		is. asleep	the	dog
mi- ja'p	pu-	jup-	kosi	gu	gagooxi
pref.- adv.	pref.-	pref.-	v._i.	adj.	s.
MdBa-	Area	Sim-	Rep-	dormir	Art perro
MdLo-	Area	Sim-	Rep-	sleep	Art dog

*stp DogCow ~ 10.3*

nat_gu'm			xi'irbu.	
nat.guʔm			ʃi'ʔir.βu	
na_gu'			xi'irbo'	
porque.se			avergonzó	
because. himself			embarrassed	
na =t	gu'	jum-	xi'irbu	-<T>
conj. =clit.	conj.	pref.-	v._i.	-proc.
Sub =3sS/Prt	Adv	2sOP-	avergonzarse	-Prt
Sub =3sS/Prf	Adv	2sOP-	embarrass. oneself	-Prf

---

Después de un rato, el perro se levantó y se fue a dormir por ahí, pues estaba avergonzado.  
 After a long time the dog got up and went back to sleep, since he was ashamed of himself.

---

*stp DogCow ~ 11*

Ja'pni	daipui'.
'haʔp.ni	'dai.puiʔ
ja'p	daipu'
de.esa.manera	es.todo
in. that. way	that's. all
ja'p -ni	dai pui'
adv. -suf.	adv. adv.
Man -Prec	solamente así
Man -Prec	only thus

---

Eso fue todo.  
 That's all.

---

## **Traducción libre / Free translation**

### **La vaca y el perro**

Tengo una vaca a la que le gustan los frijoles. Un día puse algo de frijol afuera de la casa para que se secase, extendido en un petate sobre el suelo, y la vaca se lo quería comer. Entonces el perro se puso a ladrarle y la vaca salió corriendo, y el perro fue detrás de ella. El perro le tiró una mordida y le clavó los dientes en la cola, pero como la vaca tenía enredado el pelo de la cola, se le atoraron los dientes al perro y no pudo soltarse luego. La vaca siguió corriendo dando brincos y en una de esas, en un jalón de la cola, el perro se soltó y salió volando por un lado. Quedó tirado inconsciente y temblando, y por un rato pareció como si se hubiera muerto de tan fuerte que se había pegado con el suelo, pero luego se levantó y se fue a dormir junto a la casa porque la caída lo había debilitado y humillado.

### **The cow and the dog**

I have a cow that likes to eat beans. One day when I had laid out some beans on a mat outside the house to dry in the sun, the cow came along wanting to eat them. When the dog started barking at her, the cow turned and ran off, and the dog chased after her until he succeeded in biting her in the tail. But the hair of the cow's tail was matted, so the dog's teeth got stuck, and he was unable to get them loose. Meanwhile the cow continued running and jumping until finally the dog lost its grip and was thrown roughly off to the side. When he landed, the dog just lay there shaking and unconscious, and for a while it appeared that he would die from his hard fall to the ground. But after a long time he got up and went to lie down next to the house to sleep, because the fall had weakened and embarrassed him.